



东



方



之



珠

中国香港

丛书总主编 张伯香

主编 李明 卢红梅

世界之旅双语丛书

全国优秀出版社
武汉大学出版社



东
方
之
珠



丛书总主编\张伯香

主编\李明 卢红梅

编委\李 明
卢红梅
王 伟
何 强
李文新
杨 尚英

中国香港

世界之旅双语丛书

中国对外出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方之珠—中国香港/李明,卢红梅主编. —武汉:武汉大学出版社,2003.11

(世界之旅双语丛书/张伯香总主编)

ISBN 7-307-04063-8

I. 东… II. ①李… ②卢… III. 英语—对照读物—英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 094037 号

责任编辑:谢群英 责任校对:黄清生 版式设计:支笛

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

印刷:武汉市科普教育印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:13.25 字数:270千字

版次:2003年11月第1版 2003年11月第1次印刷

ISBN 7-307-04063-8/H·326 定价:16.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题者,请与当地图书销售部门联系调换。



序

中国二十多年来的改革开放政策的实施,极大地促进了中国社会的经济发展,提高了中国人民的生活水平。随着中国加入世界贸易组织和奥运会的申办成功,中国在世界中的地位与形象得到了进一步的改善与提高。当许多外国人纷纷来中国旅游、经商、留学、工作的同时,越来越多的中国人也开始迈开大步,走出国门。当然好些人是出国求学、经商或移民,但更多的人是去旅游,想亲身领略一下多彩的外部世界。据世界旅游组织1997年的预测,到2020年,中国将成为世界第四大旅游客源国,年出境旅游人次将超过1亿。这一预测不仅是对中国经济发展良好态势的认可,而且也使世界各国的商家看到中国出境旅游的巨大潜力。这一预测也给中国的出版界提出了要求,那就是如何满足中国人民了解世界各国的要求与愿望。

正是在这一背景下,武汉大学出版社组织了一大批曾经长期在国外学习、工作过的专家、学者编写了一套全新的《世界之旅双语丛书》,其目的就是为了帮助中国公民更好地了解世界。本丛书共分两辑。第一辑推出的有:《大洋彼岸的移民国家——美国》、《通往北方之路——挪威王国》、《白云之乡——新西兰》、《美丽的岛国——日本》、《北风的故



乡——俄罗斯》、《城市之国——新加坡》和《东方明珠——中国香港》。

《世界之旅双语丛书》的内容十分丰富,从自然景观、社会发展、风俗习惯、社交礼仪等各个方面系列地介绍了世界各国辉煌灿烂的历史、蓬勃发展的经济、多姿多彩的文化、引人入胜的风光美景和自强不息的奋斗精神。丛书始终以帮助读者增长知识,提高文化修养为基调,作者们尽量选用贴近读者的素材,使之读起来平实有趣、原汁原味,而且图文并茂,集知识性、可读性和趣味性于一身。

《世界之旅双语丛书》的选材也很新颖。根据读者对异域文化感兴趣的阅读心理和商务交流的实际需要,丛书特别突出了对具有代表性、影响力的自然和人文景观的介绍,例如:《白云之乡——新西兰》重点介绍的是该国美丽的海湾、奇异的花草、珍奇的动物以及独特的毛利文化;而《大洋彼岸的移民国家——美国》则侧重该国民族的多样性、文化的包容性、科技的先进性和都市的现代性;《通往北方之路——挪威王国》向读者重点展示的是该国人民酷爱自然、重视环保和热爱和平的美好品质;《美丽的岛国——日本》则强调了岛国的山水风光和自主的民族精神;《北风故乡——俄罗斯》突出的是红场的肃穆、芭蕾的绚丽和疆域的辽阔;《城市之国——新加坡》展现的则是南亚的风光、洁净的街道和花园的城市;《东方明珠——中国香港》令读者向往的是美食家的乐趣、购物的天堂和中国人的骄傲。

随着中外交流的日益扩大,外语显得越发重要,而且相当多的人也开始学习外语。一个令人欣喜的情况是不仅英





语受到国人的青睐,而且其他语种,如法语、德语、日语、俄语、西班牙语等也开始在中国走俏。《世界之旅双语丛书》采用两种语言撰写,其目的正是为了满足广大外语学习者的这种需要。即使对那些初学者,或者只懂得很少外语的人来说,双语的使用也大有裨益,因为丛书既方便他们查阅需要了解的人名、地名、商品名,而且也能从中获得简单而又地道的日常用语和表达法。

《世界之旅双语丛书》有着深厚的文化内涵。当我们谈及旅游的时候,其实说的是一种体验生活的方式,是一种文化旅游。它包括欣赏自然和人为的景观、观赏表演、品尝美食、逛街购物,当然还有参观博物馆,等等。考虑到中国出境观光者文化旅游的需要,丛书作者们从中国的文化背景出发去介绍、探讨外国文化,比较中外文化的异同,从而较为准确地把握住了不同民族所具有的独到的、特别的国民心理状态和民族活力,并从表现形式上,充分考虑了读者的阅读欣赏习惯。因此,本丛书既是出国访问、留学、考察、旅游者不可多得的参考指南,又是一套难得的大中专青年学生的课外读物。而且丛书所选的国家具有相当的代表性,再加上丰富的背景资料,使其具有了一定的收藏价值。

为了向广大读者奉献一套质量上乘、可读性强、信息量大的图书,作者们以饱满的热情和强烈的事业心,全身心地投入了这套丛书的编写工作。收集资料到编写结束共用了两年的时间。今天,《世界之旅双语丛书》终于同广大读者见面了,这是作者们和出版社编辑们的智慧和辛勤劳动的结晶。希望读者能喜欢这套丛书,并愿她能陪伴您徜徉在异国



的都市,寄情于异国的山水,享受体验民俗风情和浏览风景
名胜的快意。

张伯香

2003年10月于珞珈山





前言

“小河弯弯向南流，流到香江去看一看，东方之珠，我的爱人，你的风采是否浪漫依然……”每当听到这首歌，我就心潮澎湃，仿佛日夜不息、滚滚向南流的香江水。东方之珠，我的爱人，多么令人牵挂，多么令人神往。记得第一次去香港，当时乘坐广深火车到达罗湖口岸时，就迫不及待地渴望着马上能见到令我魂牵梦绕的以中银大厦为中心的建筑群，那是香港的标志。当我终于在当天夜里到达维多利亚港湾时，完全被维多利亚港湾对面那璀璨的夜景迷住了。眼前的一切多么令人心情激荡，仿佛童话般的世界。香港真不愧为祖国南海上一颗璀璨夺目的明珠。在历经了156年的风雨沧桑之后，她终于于1997年回到了祖国母亲的怀抱。昔日的香港，繁荣、辉煌，那是勤劳、勇敢、智慧的香港人不断进取和创造的结果，今日的香港，更加欣欣向荣、蒸蒸日上，明天的香港，将更加兴旺，更加美好。

作为中国人，谁不想去一睹美丽的东方之珠那迷人的风采？谁不想去亲身体味一下这个集各式各样的欢乐于一地的生活天堂？如今，去香港旅游越来越容易了，这为我们了解香港提供了极大方便。香港是我们旅游的好去处，在这里，我们不仅可以观赏到美丽的自然风光，还可以获得商业





文明带来的种种享受；既可沉浸于摩登社会的物质享乐之中，也可重温旧时代的朴真生活方式。这里有多姿多彩的文化氛围，具中西文化珠联璧合的魅力。中国的勤劳，英国的严谨，美洲的豪迈，在这里都可以充分领略到。这里商业贸易、金融业、旅游业等异常发达，商店里的商品货源丰富，素有“购物天堂”之称。在这里，世界各地最新潮、最流行的名牌及款式都可以一览无余，并且价格合理，即使是最挑剔的顾客，也一定能够寻找到适合自己的服装。一些商场经常举行定期的时装表演，展示世界各地最新的流行时装。这里有品种齐全的各式餐馆，你可以在香港吃遍全中国，吃遍全世界。这里有男女老少都能尽情玩乐的海洋公园，近距离观看海豚和各种海洋生物，还可以搭乘世界上最长的登山电梯。这里的太平山公园，可以让你将九龙半岛和香港岛的全景尽收眼底。这里有迷人的金色海滩，你可以在蔚蓝色的大海边嬉水、游泳、打闹。在女人街，你可以买到你想要的真假名牌。如果你是追星族，在运气好时你还有可能在大街上看到你所喜欢的明星。

据统计，香港人的工作时间位于世界榜首，但香港人对娱乐的追求也同样执著：香港餐馆的相对人口比例全球第一，赛马个人平均投注额全球第一，电影作品的出产量全球第三。赛马是香港人最喜欢的娱乐方式之一。目前，香港拥有两个世界上最现代化的赛马场，香港赛马会则是全球最大的赛马组织。赛马会因此也就成了香港最具吸引力的旅游景点之一。香港的夜生活丰富多彩，那是香港人放松自己的最佳方式。经过一天的紧张工作，约上几个好友或家人，品



尝一下来自世界各地的美味佳肴,欣赏不同风格的流行音乐,这已是香港人生活中司空见惯的一部分。总之,香港处处流露出一派别具一格的都市风情。

在香港工作期间,本人就有一个想法:如果将香港的历史文化、民俗风情、旅游热点等用英汉语言对照的形式写成一本书,那将是一件多么有意义的事情呀!这样的书既可以让英语学习者比较深入全面地了解香港,又可从中学到汉语文化中地道的英语表达,还可以作为去香港求学的莘莘学子们必备的参考书和旅港导游们必读的指导书。适逢武汉大学出版社谢群英编辑和黄朝昉编辑组织策划编写《世界之旅双语丛书》,终使本人的愿望得以实现。本人为此在香港收集了大量资料。整理资料花了很长的时间,接下来就是翻译。翻译有关香港的英文资料最头痛的事情要数人名、地名、街道名、历史人物等专有名词的翻译。因为对香港的英文专有名词的翻译是不能根据《英汉译音表》来进行的。香港的英文专有名词往往是同一个英文词在用于指代某个街道和某个大厦的时候要用不同的汉语词语。作为译者,我们只能“入乡随俗”,否则,任何人拿到这本书去香港是不会知道南北东西的,也不会知道我们在书中到底在介绍什么。为了严谨和精确,我们特地从香港买回了《香港全境多功能街道图》之类的书以及地图作参考,唯恐译错了任何一个专有名词。但由于香港是一个以英语和汉语为官方语言的地区,很多时候是英语和汉语混合着使用。有些酒店里的酒吧和咖啡吧只使用英文名,这也就是为什么本书中有五六处没有将英文翻译成汉语的原因所在。翻译之艰辛只有深入其中的人才



能充分体会到。

本书最终得以完成是集体智慧的结晶。全书的英文编写由李明、卢红梅负责完成,汉语译文分别由李明、卢红梅、王伟强、何春燕、李文新和杨尚英完成,最后由李明统稿并处理其他译者未能解决的翻译难题。全书的体例、安排以及图片的拍摄和选用等也均由李明负责完成。尽管我们花了大量时间和精力,但书中的谬误之处一定难免。世间没有最好,只有更好。我们希望读者对书中的谬误提出批评,我们一定会竭尽全力做得更好。

李 明 卢红梅

2003 年 8 月于广州白云山松云雅苑





CONTENTS

目 录

Background Information 背景知识

1. Hong Kong — An Island That Is Not an Island	3
2. A Survey of Places in Hong Kong	6
3. Streets in Hong Kong	8
4. Geographical Features and Climate of Hong Kong	10
5. Hong Kong's Status in the World	24
6. Climate in Hong Kong	24
7. Population in Hong Kong	30
8. Economy in Hong Kong	33
9. Languages Used in Hong Kong	37
1. 香港——不是岛屿的岛屿	47
2. 香港概貌	49
3. 香港的街道	50
4. 香港的地理特征和气候特征	51
5. 香港的国际地位	60
6. 香港的气候	61
7. 香港的人口	64



8. 香港经济	66
9. 香港的语言	68

Brief History of Hong Kong 香港简史

1. Hong Kong from Ancient Times to Present Day	77
2. Hong Kong's Way to Prosperity	80
3. Hong Kong's Successful Industries	81
4. Flu Epidemics That Once Struck Hong Kong	86
1. 从古到今的香港	88
2. 香港走上繁荣之路	90
3. 香港成功的产业	91
4. 流感曾一度袭击香港	93

Government of Hong Kong 香港政府

1. The Government in Hong Kong in Colonial Days ...	97
2. The Turnover of Hong Kong to the People's Republic of China	101
1. 殖民地时期的香港政府	103
2. 中华人民共和国恢复对香港行使主权	106

Transportation in Hong Kong 香港的交通运输

1. Public Transport System	111
2. Buses	112
3. Public Light Buses	114
4. Ferries	115



5. The Star Ferry	115
6. Hong Kong Yau Ma Tei Ferries	117
7. Outlying Island Ferries	117
8. Hydrofoils and Jetfoils	118
9. Junks /Sampan s	118
10. Motorized Boats	119
11. Mass Transit Railway (MTR)	119
12. Trams	122
13. The Peak Tram	123
14. Taxis	123
15. Cars and Bikes	125
16. Trains	127
17. The Light Rail Transit (LRT)	128
1. 公共交通系统	129
2. 公交车	130
3. 轻铁巴士	131
4. 渡轮	132
5. 天星小轮有限公司	132
6. 香港油麻地渡轮公司	133
7. 开往香港离岛的渡轮	133
8. 水翼艇和喷流水翼船	134
9. 舢板/小船	134
10. 摩托艇	134
11. 香港的地下铁	135
12. 有轨电车	136



13. 山顶缆车	137
14. 出租车	137
15. 小轿车和自行车	139
16. 火车	140
17. 轻便铁路(轻轨)	140

Public Services in Hong Kong 香港的公用设施与服务

1. Telephones	145
2. Cables	147
3. Postal Services	148
4. Overseas Mail	149
5. Radio and Television	150
1. 电话	152
2. 电报	154
3. 邮电业	154
4. 海外邮件	155
5. 广播与电视	156

Financial Services in Hong Kong 香港的金融服务业

1. Banks	161
2. The Hong Kong and Shanghai Bank and Around	165
3. The Standard Chartered Bank and the Bank of China	166
4. Stock Exchange of Hong Kong	167



5. Checks	168
6. Deposit-Taking Companies	169
7. Loans	170
8. Stock Brokers	171
9. Gold	172
1. 银行	173
2. 香港上海汇丰银行及周边	175
3. 渣打银行和中国银行	176
4. 香港证券交易所	176
5. 支票	177
6. 存款吸收公司	178
7. 贷款	179
8. 股票经纪人	180
9. 黄金	180

A Paradise for Shopping 购物的天堂

1. Why Paradise for Shopping?	183
2. Where to Buy?	185
3. What to Buy?	186
4. Shopping Hours: Roughly	188
1. 为什么香港是个购物天堂?	189
2. 去哪儿购物?	190
3. 买什么物品	191
4. 购物时间(大致的时间)	192



Living in Hong Kong 生活在香港

1. Eating	197
2. Accommodation for Expatriates in Hong Kong	200
3. Accommodation for Hong Kong Residents	201
4. Health Care in Hong Kong	204
5. Social Welfare in Hong Kong	205
6. Nightlife: Bars, Pubs and Clubs	206
7. Live Music: Rock, Pop, Folk and Jazz	209
8. The Arts and Media	212
9. Sports of Hong Kong People	215
10. Urban Life vs. Rural Life	223
11. A Paradise for Animals to Live in Hong Kong ...	224
1. 吃在香港	226
2. 来香港的外来人何处住宿	228
3. 香港居民何处住宿	229
4. 香港的卫生保健	230
5. 香港的社会福利	231
6. 夜生活:酒吧、酒馆、夜总会	232
7. 生动活泼的音乐:摇滚乐、流行音乐、民间音乐 和爵士乐	234
8. 艺术和大众传媒	236
9. 香港人的运动	238
10. 城市生活与乡村生活	243
11. 香港是动物生活的天堂	244

